

INFORME TÉCNICO DE PROYECTO I+D DEL MINISTERIO DE ECONOMÍA Y
COMPETITIVIDAD (PROGRAMA ESTATAL DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN
CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE EXCELENCIA, SUBPROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN
DEL CONOCIMIENTO. PLAN ESTATAL DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA Y
DE INNOVACIÓN 2013-2016)
CATALOGACION Y ESTUDIO DE LAS TRADUCCIONES DE LOS DOMINICOS
ESPAÑÓLES E IBEROAMERICANO

Antonio Bueno García
Universidad de Valladolid

1. FICHA TÉCNICA DE PROYECTO DE I + D (2015-2018)

Investigador principal: Antonio Bueno García.

Universidad gestora: Universidad de Valladolid.

Ref.: FFI2014-59140-P.

Importe: 45 000 €.

Plazo de ejecución: 01/01/2015 – 31/12/2017 (ampliado a 30/06/2018).

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN

Juan Antonio Albaladejo Martínez - Sixto José Castro Rodríguez - María Cruz Alonso Sutil - Antonio Bueno García - Enrique Cámara Arenas - Carmen Cuéllar Lázaro - Elena Jiménez García - Pilar Martino Alba - María del Pino Valero Cuadra.

EQUIPO DE TRABAJO

Cristina Agradá Rafael - Lieve Behiels - Pilar Blanco García - Agustí Boadas Llavat - Cristian Cámara Outes - Katherine De la Cruz Castro - Adriano Clayton Da Silva - Ricardo De Luis Carballada OP - María Delgado Alfaro - María Diéguez Melo - Óscar Ferreiro Vázquez - Javier García-Luengo Manchado - Rosa María Gil Sangrador - Juliana Gimenes - Jana Králová - Alejandra Lapuerta Heras - Ana María Mallo Lapuerta - Hugo Marquant - Antonio Rafael Medialdea Villalba - Juan José Ojeda Castillo - David Pérez Blázquez - David Pérez Rodríguez - Youssou Ndiaye - Tomás Polvorosa López - Luis Resines Llorente - Rufina Clara Revuelta Guerrero - José Rafael Reyes González - Iván Rodríguez Chávez - Juan Pablo Rojas Bustamante - Alfonso Salas González OP - María del Mar Salvador Ruiz - Lázaro Sastre Varas OP - Isabel Serra Pfenning - Nadchaphon Srisongkram - Beatriz Valverde Olmedo - Hellen Varela Fernández - Miguel Ángel Vega Cernuda - Françoise Wirth - Li Yan.

ENTIDADES PARTICIPANTES

Estudio Teológico Agustiniiano de Valladolid

Grupo de Investigación «Tradução Unicamp», de la Universidad Estadual de Campinas-Unicamp-Sao Paulo, Brasil.

Grupo de Investigación en Traductología, Universidad de Antioquia, Medellín (Colombia.)

Grupo de Investigación «Linguagem e Identidade: abordagens pragmaticas», de la Universidad Estadual de Campinas-Unicamp-Sao Paulo (Brasil).

Grupo MHISTRAD (Misión e historia de la traducción).

Grupo de Investigación de Paratraducción de la Universidade de Vigo.

Observatorio Iberoamericano de Arquitectura Religiosa Contemporánea A.C.

Orden de Predicadores, Provincia de Hispania.

Société française des traducteurs (SFT).

UNED, Centro Asociado de Sevilla.
Universidad de Alicante.
Universidad Carolina de Praga (República Checa).
Universidad Isabel I (Burgos).
Universidad de Lovaina. Campus de Amberes (Bélgica).
Universidad Nacional de Costa Rica.
Universidad Nacional San Marcos de Lima (Perú).
Universidad per Stranieri, Perugia (Italia). Dipartimento di Scienze del Linguaggio.
Universidad Pontificia de Salamanca.
Universidad Ramón Llull.
Universidad Rey Juan Carlos.
Universidad Ricardo Palma, Lima (Perú).
Universidad Saint-Louis. Bruselas (Bélgica).
Universidad Sun-Yat sen (China).
Universidad de Valladolid.

2. OBJETIVOS GENERALES

Objetivo 1

Elaborar el catálogo general de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera dominicos españoles e iberoamericanos y sus correspondientes obras.

Objetivo 2

Estudiar el *modus operandi* de los traductores y/o lexicógrafos en sus diferentes situaciones de vida conventual en la metrópoli, misión o exclaustración.

Objetivo 3

Desvelar el interés de la labor de traducción y o lexicografía en las diferentes áreas geográficas de misión, partiendo del conocimiento de la situación histórica, geográfica, social, religiosa, etc.

Objetivo 4

Abrir nuevas vías de investigación en el campo de la traducción y de la lexicografía, que permitan explicar el hecho diferenciador y prever marcos de investigación responsables.

Objetivo 5

Estudiar el comportamiento de la traducción y de los traductores en las diferentes provincias y reinos.

Objetivo 6

Analizar su labor en el resto de Europa, así como en sus misiones de América y de Asia.

Objetivo 7

Vislumbrar el comportamiento antropológico, etnográfico y genético en la traducción.

Objetivo 8

Analizar sus aportaciones desde la óptica de la diferente tipología textual (textos teológicos, científicos, literarios, etc.).

Objetivo 9

Estudiar la figura del traductor dominico en sus diferentes facetas (como hombre o como mujer, en tanto que traductor «oficial», entendido en la materia, amateur, etc.).

Objetivo 10

Analizar el comportamiento del traductor frente a los problemas teóricos de la labor (ética, implicación de las tecnologías, descripción de lo insólito, etc.).

Objetivo 11

Estudiar las consecuencias de la Inquisición sobre sus obras y ante las demás.

Objetivo 12

Describir el proceso educativo dentro de la Orden y su implicación en la gestación de universidades.

Objetivo 13

Analizar el comportamiento lingüístico y la actividad lexicográfica de la Orden.

Objetivo 14

Estudiar la implicación de la traducción en otros mundos creativos como el del arte, la iconografía, etc.

3. ACTIVIDADES REALIZADAS Y RESULTADOS ALCANZADOS

Actividad 1: CATALOGACIÓN

Conclusión del catálogo de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera dominicos españoles e iberoamericanos.

Los datos ofrecidos en el mismo ascienden a 2184 obras de, 730 autores dominicos y 75 lenguas y dialectos de referencia. La obra, que va también acompañada de imágenes de obras o de autores, va precedida de una introducción de Antonio Bueno García. Este catálogo puede ser también consultado a través del portal web <http://traduccion-monacal.uva.es>, donde permanece en constante actualización.

Actividad 2: DOMINICOS EN ESPAÑA

Trabajos sobre fray Luis de Granada, Domingo de Soto, Melchor Cano, Francisco de Vitoria, Bartolomé de Las Casa, Jaume Pontí, Domingo Treserra, Dominicos del Reino de Valencia, Antonio Canals, Juan de Ortega, filósofos, literatos y traductores del siglo XVI, Salvador Sandoval Martínez y Sixto José Castro.

Actividad 3: DOMINICOS EN EUROPA

Trabajos sobre los dominicos en Francia, Italia, Países Bajos, República Checa y Alemania.

Actividad 4: DOMINICOS EN AMÉRICA

Trabajos sobre los dominicos en Perú y en sus universidades, con atención también al legado pastoral, antropológico, etnológico y cultural de los *matsigenka* y a la acción José Pío Aza; los dominicos en Chile, Argentina, Costa Rica y Centroamérica en general, Nueva Granada (Colombia), Nueva España (México). Se han realizado también estudios sobre la traducción antropológica dominicana, con la atención puesta en autores como Pedro de Córdoba, Agustín de Quintana, Martín de León, Bartolomé Roldán, Antonio de los Reyes, Juan de Estrada, san Juan Clímaco (1535), Pedro Masustegui, Carvajal, Las Casas, Lugo, Francisco Ximénez y Gregorio Ramírez Donoso entre otros. Se ha prestado también atención a la actividad de los intérpretes del Nuevo Mundo (linguas).

Actividad 5: ANTROP. ETNOGR. Y TRADUCCIÓN

Se han localizado muchos ejemplos de traducción antropológica y estudios etnográficos con presencia en las traducciones, dando lugar a muchos trabajos sobre el tema.

Actividad 6: TRADUC. TEOLOGÍA Y ESPIRITUAL

Se han analizado diversos casos y obras de autores como Antonio Canals, Pedro de Córdoba, Juan de Ortega, etc., y de los estudios bíblicos de la Orden de Predicadores, que beben de la École Biblique et Archéologique Française de Jerusalén (EBAF).

Actividad 7: ARTE Y TRADUCCIÓN

Se ha estudiado la relación con la traducción de la imagen y la comunicación audiovisual, los documentales misioneros, la música, los himnos y canciones litúrgicas, el cine, las coplas del Rosario, el dibujo, la pintura, la escultura, la construcción, reconstrucción y traducción cultural de espacios, el cómic, el videojuego, la fotografía, las representaciones de la Semana Santa, los símbolos y gestos religiosos.

Actividad 8: LEXICOGRAFÍA Y LINGÜÍSTICA

Se han catalogado alrededor de ochenta lenguas de América y de Asia; y se han analizado artes, gramáticas y vocabularios de muchas de ellas: mixteca, chuchona, cakchiquel, machiguenga, zapoteca, mame, quiche achi de Rabinal, *popol vuh*, chino, annamita, pangasinán, isaya, bisaya, vietnamita, etc.

Actividad 9: EDUCACIÓN

Se ha estudiado la contribución de los dominicos a la educación durante la baja Edad Media y el Renacimiento, así como en las universidades de la América colonial y en las misiones de Asia.

Actividad 10: INQUISICIÓN

Se ha estudiado la implicación en la Orden de la Inquisición desde los orígenes del tribunal a Torquemada, y se han analizado algunos casos como el de Nicolau Eimeric.

Actividad 11: TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

Se han realizado estudios sobre el valor de los prólogos y prefacios de las traducciones de los dominicos y sobre las ideas sobre la traducción en diversas obras de dominicos, fundamentalmente en las misiones de América y Asia.

Actividad 12: LITERATURA Y FILOSOFÍA

Se han realizado trabajos sobre las traducciones de fray Luis de Granada, Antonio Canals, Melchor Cano, y otros filósofos, literatos y traductores del siglo XVI. También se han estudiado las traducciones en nuestros días de Salvador Sandoval Martínez y de Sixto José Castro. Igualmente se ha estudiado el fenómeno de las coplas de los Rosarios de la Aurora durante la modernidad.

Actividad 13: EL PERSONAJE DEL TRADUCTOR

Se han realizado trabajos específicos sobre Manuel Arellano, Antonio de los Reyes, así como sobre la personalidad de los intérpretes de la Real Audiencia de la Plata de los Charcas, y sobre los traductores de los Capítulos de la Orden de Predicadores. Otras investigaciones sobre ellos figuran diseminadas en las tareas precedentes.

Actividad 14: CIENCIA Y TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Se han realizado diferentes trabajos sobre traducción audiovisual (v. Tarea 7) y se ha estudiado el caso concreto de Juan de Ortega y su autotraducción al italiano del *Arte de la Aritmética y juntamente de Geometría*.

Actividad 15: DOMINICOS EN EXTREMO ORIENTE

Se han realizado trabajos sobre la traducción y evangelización en la misión dominicana de Asia Oriental y en Filipinas en los siglos XVI y XVII, sobre traductores y traducciones en el Reino de Tonkin durante el siglo XIX, y sobre algunos casos concretos, como el de Manuel Arellano en las Filipinas del siglo XIX.

Actividad 16: DOMINICOS EN ÁFRICA

Se han realizado trabajos sobre Senegal y Sudáfrica.

4. RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN (1): CONGRESOS ORGANIZADOS POR EL PROYECTO

1

Seminario Internacional de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos, 27-28 de noviembre de 2015, Convento de San Esteban (Salamanca-España), organizado por la Universidad de Valladolid y el proyecto FFI2014-59140-P del Ministerio de Economía y Competitividad. Véase video en <http://traduccion-dominicos2.uva.es/pagina/salamanca>.

2

Coloquio Internacional Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural, 1, 2 y 3 de septiembre de 2016, Convento de Santo Domingo, Caleruega (Burgos), organizado por la Universidad de Valladolid y el proyecto FFI2014-59140-P del Ministerio de Economía y Competitividad. Véase video en <https://www.youtube.com/watch?v=yWsrJJGH9b0&feature=youtu.be>.

3

IV Coloquio Internacional de Traducción Monacal. Revelación y traducción en la Orden de Predicadores, Universidad de Bolonia (Italia), 4 y 5 de septiembre de 2017, organizado por la Universidad de Valladolid, la Universidad de Bolonia y el proyecto FFI2014-59140-P del Ministerio de Economía y Competitividad. Véase video en <http://traduccion-dominicos2.uva.es/pagina/bolonia>.

4

Coloquio Internacional «La traducción monacal en el mundo hispánico», organizado por la Casa del Traductor de Tarazona y celebrado en Tarazona del 29 al 30 de septiembre de 2018.

5. RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN (2): RELACIÓN DE LIBROS EDITADOS

- Bueno García, Antonio, Elena Serrano Bertos y David Pérez Blázquez (Eds.) (2016): *Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural*. Salamanca, Editorial San Esteban. ISBN 978-84-8260-335-3. También en: <http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>
- Bueno García (dir.) (2018): *La traducción en la Orden de Predicadores*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua. 3 Vols. [Es 2ª edición ampliada y revisada de la obra anterior]. ISBN: 978-84-9045-663-7.
- Bueno García, Antonio (dir.) (2018): *Los dominicos españoles e iberoamericanos y la traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua. 3 Vols. [Es 3ª edición ampliada y revisada de la obra anterior]. ISBN 978-84-9045-664-4.
- Bueno García, Antonio (ed.) (2018): *Arte, religión y traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua. ISBN 978-84-9045-684-2.
- Bueno García, Antonio (ed.) (2018): *Revelación y traducción en la Orden de Predicadores*. Berlin: Peter Lang, col. Mittelalter und Renaissance in der Romania 7, Edited by Lidia Becker, Elmar Eggert, Susanne Gramatzki and Christoph Oliver Mayer. ISBN 978-3-631-75574-7.
- Bueno García, Antonio (ed.) (2018): *Antropología y traducción en la Orden de Predicadores*. Berlin, Peter Lang, col. Mittelalter und Renaissance in der Romania 8, Edited by Lidia Becker, Elmar Eggert, Susanne Gramatzki and Christoph Oliver Mayer. ISBN 978-3-631-75748-2.
- Bueno García, Antonio (ed.) (2018): *Los primeros contactos de España con Asia Oriental*. Qingdao, China Ocean University Press. ISBN 978-7-5581-3610-8.
- Bueno García, Antonio y Elena Jiménez García (2019). *Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera dominicos españoles e iberoamericanos. Introducción Antonio Bueno García*. Granada, Editorial Comares. ISBN: 978-84-9045-725-2.

(Toda la labor puede ser consultada a través del portal web <http://traduccion-monacal.uva.es>).